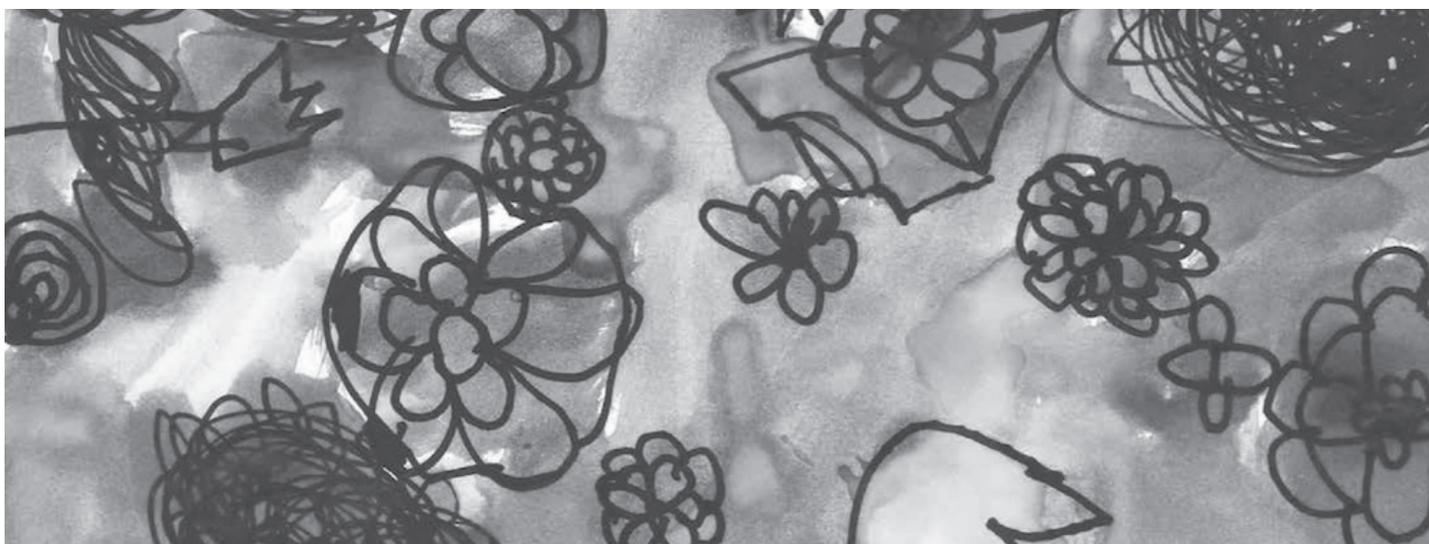




La Vi-a Bèl: Life is Beautiful

Thursday May 12, 8pm • Saturday May 14, 8pm • Sunday May 15, 2pm
St. Aidan's Episcopal Church, San Francisco



resound
ENSEMBLE

LA VI-A BÈL: LIFE IS BEAUTIFUL

I

Immortal Bach

J.S. Bach/Knut Nystedt

O schöne Nacht

Johannes Brahms

Die Beredsamkeit

Franz Josef Haydn

Ei, Du Lütte

Arnold Schoenberg

Abendlied

Josef Rheinberger

II

Ad Amore

Lee Kesselman

Bushes and Briars

Ralph Vaughan Williams

I Am Not Yours

Randall Stroope

Take Me Home

Pentatonix

Ave Maria

Daniel Elder

Wipip

Sydney Guillaume

• intermission •

III

A Wilderness of Sea

Emily Shisko and Shane Myrbeck

Shall I compare thee to a summer's day

Nils Lindberg

3 Shakespeare Songs

Ralph Vaughan Williams

I. Full Fathom Five

II. The Cloud-Capp'd Towers

III. Over Hill, Over Dale

Who is Silvia?

Matthew Harris

Double Double Toil and Trouble

Jaakko Mäntyjärvi

IV

Unicornis Captivatur

Ola Gjeilo

Alleluia

Jake Runestad

Texts, Translations and Notes

Immortal Bach

J.S. Bach (1685-1750)/Knut Nystedt (1915-2014)

*Komm, süßer Tod, komm selger Ruh!
Komm führe mich in Friede.*

Come, sweet death, come, blessed rest!
Come lead me to peace.

O schöne Nacht

Johannes Brahms (1833-1897)

*O schöne Nacht
am Himmel märchenhaft erglänzt der Mond
in seiner ganzen Pracht;
Um ihn der kleinen Sterne liebliche Genossenschaft.
O schöne Nacht
Es schimmert hell der Tau am grünen Halm;
Mit Macht im Fliederbusche schlägt die Nachtigall.
Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten sacht.
O schöne Nacht!*

Poem by Georg Friederich Daumer (1800-1875)

Oh beautiful night!
The moon is fabulously shining in its complete
splendour in the sky;
Around it, sweet company of little stars.
Oh beautiful night!
The dew is shimmering brightly on the green blades of grass;
The nightingale sings ardently in the lilac bush, and
The boy steals softly to his lover.
Oh beautiful night!

Die Beredsamkeit

Franz Josef Haydn (1732-1809)

*Freunde, Wasser machet stumm,
lernet dieses an den Fischen,
doch beim Weine kehrt sich's um
dieses lernt an unsern Tischen.*

Poem by Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781)

Brothers, water makes us dumb.
Just observe the little fishes.
But with wine it's something else.
This we learn each night at supper.

*Was für Redner sind wir nicht,
wenn der Rheinwein aus uns spricht
Wir ermahnen, streiten, lehren,
keiner will den andern hören.*

Orators we're surely not
when the Rhine wine for us speaks.
We admonish, lecture, argue.
No one listens to the other.

Freunde, Wasser machet stumm.

Brothers, water makes us dumb.

Ei, Du Lütte

Arnold Schoenberg (1874-1951)

Text by Klaus Groth (1819-1899)

Abendlied

Josef Rheinberger (1839-1901)

*Bleib' bei uns, denn es will Abend werden,
und der Tag hat sich geneiget.*

Text from The Gospel according to St. Luke 24:29

Remain with us, for evening shadows darken,
and the day will soon be over.

Ad Amore

Lee Kesselman (1951-)

*Quello infinito
E ineffabile bene
Chè là suè, così
Corre ad amore
Com' a lucido corpo
Raggio vene*

Text by Dante Alighieri (1265-1321) from Divine Comedy

That Goodness,
infinite and ineffable,
Which is above,
runs toward Love,
As light comes
to polished bodies.

Bushes and Briars

Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

English Folk Song

Through bushes and through briars I lately took my way;
All for to hear the small birds sing and the lambs to skip and play.
I overheard my own true love, her voice it was so clear;
“Long time I have been waiting for the coming of my dear.
Sometimes I am uneasy and troubled in my mind,
Sometimes I think I’ll go to my love and tell to him my mind.
And if I should go to my love, my love he will say nay,
If I show to him my boldness, he’ll ne’er love me again.”

I Am Not Yours

Z. Randall Stroope (1953-)

Poem by Sara Teasdale (1884-1933)

I am not yours, not lost in you,
Not lost, although I long to be
Lost as a candle lit at noon,
Lost as a snowflake in the sea.

You love me, and I find you still
A spirit beautiful and bright,
Yet I am I, who long to be
Lost as a light is lost in light.

Oh plunge me deep in love—put out
My senses, leave me deaf and blind,
Swept by the tempest of your love,
A taper in a rushing wind.

Take Me Home

Pentatonix

You, you light up in the dark
You’re the glow in a priceless work of art
I see, I see your shining star
You’re the light through my window from afar

And don’t you forget
The only thing that matters is your heartbeat
Going strong
Oh, don’t you forget
That nothing else can matter ‘
‘Cause you know where I belong

Oh, take me there
Won’t you take me there?
Won’t you take me home?
Oh, take me there
Won’t you take me there?
Won’t you take me home?

We, we light up the sky
Heaven knows there’s no such thing as goodbye
‘Cause love, love can never die
We’ll forever be burning, you and I

Ave Maria

Daniel Elder (1986-)

*Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc,
et in hora mortis nostrae.
Amen.*

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee.
Blessed art thou amongst women
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now,
and in the hour of our death.
Amen.

Wipip

Sydney Guillaume (1982-)

*Wipip! Gade ki jan la vi-a bèl'o!
Wipip! Gade ki jan kè mwen kontan'o!
Wipip! Nan pwen Kayen, nan pwen Abèl!

Solèy taye banda sou tout la tè beni;
An ba yon sèl drapo tout nasyon reyini.
Nan pwen miray, nan pwen frontyè;
Nan pwen batay, nan pwen lagè... Wipipip!

Wipip! Gade ki jan la vi-a bèl'o!
Wipip! Gade ki jan kè mwen kontan'o!
Nan pwen Kayen, nan pwen Abèl...

Nou tout se yon fanmi'o!
Nan pwen batay, nan pwen la gè...
Nou tout se yon fanmi'o!
Nan pwen bonm, nan pwen fizi...
Nou tout se yon fanmi'o!
Nou tout se yonn, nou fè yon sèl...
Gade, gade! Wipip!

Lapè, lanmou, la jwa; wi sa bèl'o!
Wi nou kontan, kontan; wi sa bèl'o!
Men choublak tout koulè anvayi jaden mwen;
Rosiyòl ak toutrèl ap fè gam tout lajounen.
Bèt sovaj ak mouton dòmi nan menm kabann;
La kontantman gaye nan mitan tout savann.

Pou tout moun ki renmen, an nou rele "bravo!"
Pou tout moun ki sou la tè, an nou rele "bravo!"
Pou la vi-a kap donner, an nou rele "bravo!"
Pou mizik tout koulè, an nou rele "bravo!"*

Poem by Gabriel T. Guillaume

Wow! Look at how beautiful life is!
Wow! Look how happy my heart is!
Wow! There is no Cain and Abel!

The sun shines all over the blessed earth;
Under one flag, all nations unite.
There are no gates, there are no borders;
There are no fights, there are no wars... Wow!

Wow! Look at how wonderful life is!
Wow! Notice at how my heart is so content!
There is no Cain and Abel...

We are all one family!
There is no fighting, there is no war...
We are all one family!
There are no bombs, there are no guns...
We are all one family!
We are all one, we all make one...
Look, look around! Wow!

Peace, Love, Joy; How beautiful!
We are content, we are happy; yes, How beautiful!
Flowers of all colors have taken over my garden;
Nightingales and pigeons are singing scales all day long.
Wild beasts and sheep are sleeping on the same bed;
Happiness has spread in the midst of all deserts.

For all those who love, let us call out "Hurray!"
For all people on earth, let us call out "Hurray!"
For the blessings of life, let's cry out "Hurray!"
For music of all colors, let us shout "Hurray!"

*Bravo pou lanmou'a!
Bravo pou lavi'a!
Bravo pou mizik la!
Bravo pou lapè'a!*

*Pou tout moun kap koute!
Woy! Ala yon bèl bagay lè moun respekte moun;
Lè lapè ak lanmou simaye toupatou.
Kèlkilanswa lakay, ositou nan travay,
Lè nou tout fè yon sèl, se sak fè la vi-a bèl'o!*

La vi-a bèl'o! Gade, gade!

*Tout zanmi kap koute, nou pa dwe janm bliye,
Sak fè la vi-a bèl, se lè yonn renmen lòt.*

*Gade ki jan la vi-a bèl'o.
Gade ki jan kè mwen kontan'o.
Wipip!!!*

Hurray for the Love!
Hurray for the Life!
Hurray for the Music!
Hurray for the Peace!

Hurray for all those who are listening!
Wow! What a wonderful thing when people respect each other;
When peace and love is spread everywhere.
Whether at home or at work,
When all become one, life is amazing!

Life is beautiful! look around, just look around!

To all friends listening, we must never forget,
Life is beautiful when we love one another.

Look how amazing life is.
Look how happy my heart is.
Wow!!!

A Wilderness of Sea

Emily Shisko (1979-) and Shane Myrbeck (1981-)

Text by William Shakespeare (1564-1616) from Titus Andronicus

For now I stand as one upon a rock
Environed with a wilderness of sea,
Who marks the waxing tide grow wave by wave,
Expecting ever when some envious surge
Will in his brinish bowels swallow him.

Shall I compare thee to a summer's day

Nils Lindberg (1933-)

Poem by William Shakespeare, Sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate.
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date.
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimmed;
And every fair from fair sometime declines,
By chance, or nature's changing course, untrimmed;
But thy eternal summer shall not fade,
Nor lose possession of that fair thou ow'st,
Nor shall death brag thou wand'rest in his shade,
When in eternal lines to Time thou grow'st.
So long as men can breathe, or eyes can see,
So long lives this, and this gives life to thee.

3 Shakespeare Songs

Ralph Vaughan Williams

Text by William Shakespeare

I. Full Fathom Five

from The Tempest, Act 1 scene 2

Full fathom five thy father lies,
Of his bones are coral made;
Those are pearls that were his eyes:
Nothing of him that doth fade,
But doth suffer a sea-change
Into something rich and strange.
Sea-nymphs hourly ring his knell:
Ding-dong.
Hark! now I hear them, – ding-dong bell.

II. The Cloud-Capp'd Towers

from The Tempest, Act IV scene 1

The cloud-capp'd towers, the gorgeous palaces,
The solemn temples, the great globe itself,
Yea, all which it inherit, shall dissolve,
And, like this insubstantial pageant faded,
Leave not a rack behind: We are such stuff
As dreams are made on, and our little life
Is rounded with a sleep.

III. Over Hill, Over Dale

from A Midsummer Night's Dream, Act II scene 1

Over hill, over dale,
Thorough bush, thorough briar,
Over park, over pale,
Thorough flood, thorough fire
I do wander everywhere.
Swifter than the moonè's sphere;
And I serve the fairy queen,
To dew her orbs upon the green.
The cowslips tall her pensioners be;
In their gold coats spots you see;
Those be rubies, fairy favours,
In those freckles live their savours:
I must go seek some dew-drops here,

Who is Silvia?

Matthew Harris (1956-)

Text by William Shakespeare

Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair, and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That she might admirèd be.

Is she kind as she is fair?

For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness;
And, being helped, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,

That Silvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling;
To her let us garlands bring

Double Double Toil and Trouble

Jaakko Mäntyjärvi (1963-)

Text by William Shakespeare

Thrice the brinded cat hath mew'd.
Thrice and once, the hedge-pig whin'd.
Harpier cries:—'tis time! 'tis time!
Round about the cauldron go;
In the poison'd entrails throw.—
Toad, that under cold stone,
Days and nights has thirty-one;
Swelter'd venom sleeping got,
Boil thou first i' the charmed pot!

Double, double toil and trouble;
Fire burn, and cauldron bubble.
Fillet of a fenny snake,
In the cauldron boil and bake;
Eye of newt, and toe of frog,
Wool of bat, and tongue of dog,
Adder's fork, and blind-worm's sting,
Lizard's leg, and owlet's wing,—
For a charm of powerful trouble,
Like a hell-broth boil and bubble

Double, double toil and trouble;
Fire burn, and cauldron bubble.
Scale of dragon; tooth of wolf;

Witches' mummy; maw and gulf
 Of the ravin'd salt-sea shark;
 Root of hemlock digg'd i the dark;
 Liver of blaspheming Jew;
 Gall of goat, and slips of yew
 Sliver'd in the moon's eclipse;
 Nose of Turk, and Tartar's lips;
 Finger of birth-strangled babe
 Ditch-deliver'd by a drab,—
 Make the gruel thick and slab:
 Add thereto a tiger's chaudron,
 For the ingrediants of our cauldron.

Double, double toil and trouble;
 Fire burn, and cauldron bubble.
 By the pricking of my thumbs,
 Something wicked this way comes.
 Open locks,
 Whoever knocks!

Unicornis Captivatur

Ola Gjeilo (1978-)

*Unicornis captivatur
 Aule regum presentatur
 Venatorum laqueo,
 Palo serpens est levatus,
 Meidcatur sauciatus
 Veneno vipereo*

*Alleluia canite,
 Agno morienti,
 Alleluia pangite,
 Alleluia promite
 Leoni vincenti.*

*Pelicano vulnerato
 Vita redit pro peccato
 Nece stratis misera,
 Phos fenicis est exusta,
 Concremanturque vetusta
 Macrocosmi scelera.
 Alleluia canite...*

*Idrus intrat crocodillum,
 Extis privat, necat illum,
 Vivus inde rediens;
 Tris diebus dormitavit
 Leo, quem resuscitavit
 Basileus rugiens.
 Alleluia canite...*

Text from the Engelberg Codex (completed c. 1400)

The Unicorn is captured,
 it's presented to the royal court
 in the hunter's snare;
 creeping, it freed itself from the pole;
 because it's wounded, it heals itself
 with the viper's venom.

Sing Alleluia
 to the dying lamb;
 sing Alleluia,
 cry Alleluia
 to the victorious Lion.

Life returns to the wounded Pelican
 after miserable death
 in its nest for the sins of the world.

The Phoenix' light is burnt out,
 the ancient sins of the world
 are utterly consumed by flame.

The Hydra enters the crocodile,
 deprives it of its entrails, kills it,
 and comes back alive.

Three days long
 the lion slept till the King
 awakened it with a roar.

OUR MUSICIANS

Shaun Abrams, Steven Aldridge, Mark Bartlett, Rachel Beck, Anne Marie Borch, Caia Brookes, Ester Cantó, Katie Cofer, Evan Coughenour, Allison Crow, Emily Crozier, Charles-François de Lannoy, Nina Dessart, Fred Fishman, Fiona Friedland, David Friedlander-Holm, John Gregg, Ian Hadley, Sean Hennessey, Patrick Hosfield, Carolyn Hui, Martin Kampmann, Andrei Kreutzberg, Victoria Lee, Sade McDougal, Abby McLoughlin, Betty Michaud, Nevena Paripovic, Jessica Pfeifer, Jennifer Rozsa, Erica Schemper, Matthew Scherb, Kristen Schultz Oliver, Mark Shattuck, Peter Thompson, Cecilia Tom, Richard Turteltaub, Terence Tyson, Lydia Walker, Susie Wheeler, Will Zhang

SMALL ENSEMBLES

Die Beredsamkeit

Anne Marie Borch, Charles-François de Lannoy, Andrei Kreutzberg, Susie Wheeler

Shall I compare thee to a summer's day

Katie Cofer, Charles-François de Lannoy, David Friedlander-Holm, John Gregg, Andrei Kreutzberg, Jennifer Rozsa, Kristen Schultz Oliver, Susie Wheeler

Take Me Home/Who is Sylvia

Caia Brookes, Evan Coughenour, Fred Fishman, Fiona Friedland, David Friedlander-Holm, Sade McDougal, Jessica Pfeifer, Matthew Scherb

SOLOISTS

Mark Shattuck, *A Wilderness of Sea*

Abby McLoughlin, *Who Is Sylvia*

INTERIM ARTISTIC DIRECTOR

Terry Alvord

SECTION LEADERS

Anne Marie Borch, John Gregg,
Matthew Scherb, Kristen Schultz Oliver

INSTRUMENTALISTS

Shane Myrbeck, *electronics + spatial audio, A Wilderness of Sea*

Margaret Ruenzel, *piano, Abendlied*

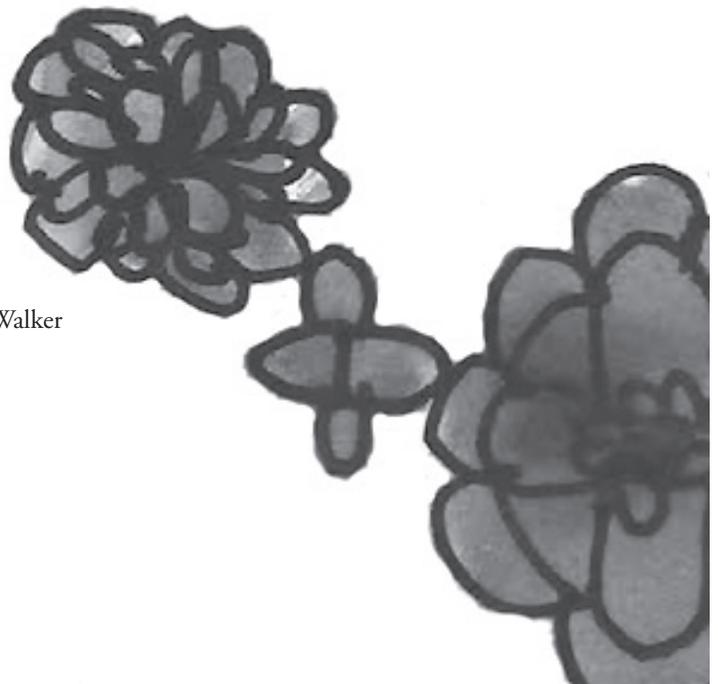
John Gregg, *piano, Die Beredsamkeit + rehearsal accompanist*

BOARD OF DIRECTORS

Anne Marie Borch, Min Cho, Matthew Cook, Jeff Johnson,
Erica Schemper, Kristen Schultz Oliver, Emily Shisko, Lydia Walker

HOUSE MANAGER

Jeff Johnson



OUR MISSION

Resound Ensemble is a community of singers sharing intimate, engaging performances with audiences in the San Francisco Bay Area. We are committed to an eclectic repertoire that connects today's audience to the human experience through song.

In addition to our musicians, the following have made generous contributions to Resound Ensemble. Please accept our deepest gratitude.

OUR DONORS

Lisa Spirelawitz, Salesforce Foundation, Boston Consulting Group, Liz Balsam, Matt Cook, Erica Schemper, Fiona Friedland, Martha Hayes, Min Cho, Emily Shisko, Jeff Johnson, Kristen Schultz Oliver, Anne Marie Borch, Lydia Walker, Susan Van Kuiken, San Francisco Grants for the Arts

OUR THANKS

To Richard Turtletaub, for his creative and beautiful graphic designs which grace our program and promotional materials; Zora Vorhes for her beautiful artwork for this spring's posters and promotional materials. VACF (Voluntary Arts Contribution Fund) of the City of San Francisco for the capital grant which made possible the purchase of our risers; Blackbird Bar and Shawn Vergara and Tiffany Vergara Chung for graciously hosting our Fall Fundraiser and for their financial contribution; Board Member and House Manager Jeff Johnson and our usher team for their gracious and hospitable house management; Ian Hadley and Mark Bartlett for helping create a record of these concerts for posterity; Erik Vorhes for help in Facebook promotion; St. Aidan's Episcopal Church for hosting our concerts and rehearsals; the Environmental Defense Fund, Hersh Family Law Practice, Pacific Business Group on Health and Stimulant and Darren David for generously hosting our board and search committee meetings; our Artistic Director search committee members Kristen Schultz Oliver and Jessica Redford, Co-Chairs, Nancy Aldrich-Ruenzel, Anne Marie Borch, Fred Fishman, Sade McDougal, Matt Scherb; Other people who contributed to our search process, Emily Shisko, Monica Covitt, Ruth Nott, Erica Schemper, Min Cho.

SING WITH US!

Whether you're a recent college graduate who wants to continue singing, or have many years of singing under your belt, we're interested in you! Auditions for the 2016-2017 season will be held in August 2016.

See our website for more more specific information.

Join Us In Supporting Resound Ensemble's Future

We are in the final few weeks of a challenge grant from our board of directors, who have pledged to match all donations up to \$1300 received by May 31st. This is a great chance to double the impact of your gift to Resound. Every contribution we receive from you makes a difference for Resound Ensemble's future. We promise to use your gifts wisely as we continue to perform concerts that inspire and move audiences in the Bay Area, and strive to create events that build community through heartfelt, intimate music making. Please consider including Resound Ensemble in your generosity.

The Board of Directors are available to speak with you at the reception about how your donation will have an immediate, powerful and lasting impact on our organization.

You can make a donation to a board member, stop by the ticket table, drop cash or a check in the tip jar at the reception, go to our website and donate through PayPal, or use the SquareCash app or website and send a donation to treasurer@resoundensemble.org.

Resound Ensemble is a 501(c)(3) organization.

Please see our website for more information:
www.resoundensemble.org
Follow us on Twitter or Instagram @ResoundEnsemble
Like us on Facebook
Check out our YouTube videos



resound
ENSEMBLE